

世界最优美民间故事

栽稟宰燥剌崖笈月稟城云燥燥杂燥稟译

黄汉平摇编译

耘稟宰燥剌崖笈月稟城云燥燥杂燥稟译

目 录

前摇言	(员)
第一辑摇寓言童话篇	(员)
百灵鸟	(员)
乌龟与兔子	(圆)
“狼来了！”	(猿)
老太太和医生	(缘)
守财奴	(远)
少年法官	(苑)
阿拉丁和神灯	(愿)
大拇指哥儿汤姆	(员园)
十二只雁	(员员)
小红帽	(员圆)
灰姑娘	(员四)
林中睡美人	(员五)
勇敢的小裁缝	(员六)
白雪公主	(员八)
青蛙王子	(员九)
跟青蛙结婚的王子	(缘)
聪明的女儿	(缘)
卖火柴的小女孩	(缘苑)
国王的新衣	(缘八)
老头子做事总不会错	(远)
海公主	(远四)
快乐王子	(苑)
夜莺与蔷薇	(苑五)



自私的巨人	(愿缘)
沙皇和衬衫	(愿远)
七颗星星	(愿范)
一个卢布	(愿鸟)
一个神奇的词	(怨圆)
千足虫和蚯蚓	(怨缘)
卡楚尔国王	(怨范)
兔子的博士论文	(怨鸟)
聪明的爱国者	(冤范)
唯我主义者	(冤圆)
小女孩与大灰狼	(冤缘)
第二辑谣奇闻传说篇	(冤缘)
绞刑树	(冤缘)
梦海沉船	(冤鸟)
梦	(冤圆)
窗	(冤源)
跳蚤	(冤远)
黑信	(冤范)
独裁者	(冤怨)
一个小偷和失主的通信	(冤范)
一个有魔力的声音	(冤缘)
王子与牧羊女	(冤远)
分骆驼	(冤怨)
扔石还债	(冤怨)
国王智杀国师	(冤范)
以假当真巧断妻	(冤范)
一箭双雕断疑案	(冤缘)
三条忠告	(冤缘)
神奇的苏莱曼戒指	(冤远)
魔法师阿曼拉	(冤怨)
悬崖上的金碗	(冤源)
富士山的传说	(冤远)





聪明的一休	(员缘)
没有主见的花园主	(员园)
蓝色的新衣	(员怨)
艾米丽的婚礼	(员远)
圣诞节早晨	(员圆)
圣诞节的启示	(员豫)
笔友	(员苑)
爱之链	(员怨)
一件小事的震动	(员园)
熊的故事	(员圆)
报复	(员猿)
一匹黑马	(员源)
香蕉是怎样变成金子的	(员苑)
四个小伙子	(员愿)
第三辑 摇历史人物篇	(员缘)
“智慧之王”所罗门	(员缘)
但以理智救苏珊娜	(员愿)
最聪明的人与最富有的人	(员愿)
晚宴上的“谈情说爱”	(员愿)
苏格拉底之死	(员愿)
师徒狭巷相逢	(员圆)
柏拉图 哲学王的梦想	(员猿)
第欧根尼和亚历山大	(员源)
演说家狄摩西尼	(员苑)
“我来了,我看见了,我征服了!”	(员愿)
富豪作家塞内加	(员圆)
“哑牛”的声音	(员猿)
修士培根:“睁眼看看这个世界吧!”	(员圆)
少了一个马掌钉	(员苑)
鸡蛋是怎样立起来的	(员苑)
达·芬奇的名画故事	(员怨)
拉斐尔的圣母像	(员圆)





米开朗琪罗“修鼻子”	(圆 缘)
海顿与《告别交响曲》	(圆 缘)
“西班牙第一画家”与“西班牙第一家庭”	(圆 缘)
门采尔画肥鹅	(圆 缘)
拿破仑与毛皮商人	(圆 缘)
总统与士兵	(圆 缘)
姻缘天注定	(圆 缘)
“钢琴之王”李斯特	(圆 缘)
狄更斯：圣诞节的使者	(圆 缘)
罗丹：第一个为巴尔扎克雕像的人	(圆 缘)
一个心理学家的推断	(圆 缘)
师徒之间：罗素与维特根斯坦	(圆 缘)
毕加索：“这是你们的杰作”	(圆 缘)
宴会上的洗手水	(圆 缘)
最好的消息	(圆 缘)
贝多芬之吻	(圆 缘)





前摇言

从前……)、很久很久以前……),大家知道,这是外国民间故事和经典童话的开场白,就像孩子们都熟悉的故事套子:“从前有座山,山里有座庙,庙里有个老和尚给小和尚讲故事。老和尚说:‘从前有座山,山里有座庙……’”于是,编译者在这里为各位读者奉上的几个故事也准备开讲了。

从前,更确切地说,小时候,我就是个故事爱好者。当时喜欢故事纯粹是出于好奇心,只知道故事好玩,至于什么是故事,什么是民间故事,人们为什么喜欢讲(包括听)故事,却不知其所以然。

现在我可以简单地谈谈有关故事的话题了。所谓“故事”,无论是中文还是外语,这个词的本义是“过去的事”。譬如鲁迅的历史小说集《故事新编》,所指的就是这个意思。英语中的“故事”(中文译为“故事”,也译为“史话”“传说”“小说”等)也与“历史”的本义息息相关,讲述的也是“过去的事”。故事离不开它的主体——人,这不仅因为故事是由人讲述的,而且故事所讲的归根结底是人的事(寓言、童话乃至神话,虽然常常讲的是动物、植物或神的故事,但都是运用拟人化手法来表现人类的情感的。说到底,这些文类无异于“人话”),一切故事都是对人类自身及其命运的关怀,它包含着对人与世界的回忆、想象与希望。人类正是通过讲故事和听故事,使人与人、人与世界相联系,因而获得了一种存在的意义。

每一个人,每一个民族都有自己的故事。故事在民间被广为传诵,就成为“民间”故事了。民间故事通常有别于作家的个人创作,其原作者一般难以考证,在广泛的流传中已成为一种“集体创作”。优秀的民间故事往往历经千百年而不衰,构造了一个民族的文化精神,成为人类共同的智慧结晶。民间故事的一个基本主题是:歌颂真善美,鞭笞假恶丑。它是人民群众(不仅仅是孩子们)喜闻乐见的一种艺术形式,不但给人以审美和娱乐的享受,也给人以开启知识和智慧之门的钥匙,具有很高的认识





价值。恩格斯在《德国民间故事书》一文中指出：民间故事还有一个使命，这就是同《圣经》一样使人具有明确的道德感，“使他意识到自己的力量、自己的权利和自己的自由，激起他的勇气并唤起他对祖国的爱”。

本书根据故事类型分为三辑。第一、二辑分别是“寓言童话篇”和“奇闻传说篇”，各收獭獭篇，从古希腊的伊索寓言到缅甸的民间故事，内容丰富多彩，既有人们耳熟能详的经典如《国王的新衣》、《阿拉丁和神灯》，也有一些鲜为人知的佳作，甚至还有对经典故事进行戏仿或解构的“后现代版”寓言和童话，如《唯我主义者》、《小女孩与大灰狼》等。第三辑为“历史人物篇”，收入了从遥远的圣经时代到 19 世纪的历史名人故事獭獭篇，所讲的大都是著名的政治家、哲学家、文学家和艺术家富于传奇色彩的轶事。与一般的民间故事不同的是，故事的主人公实有其人，其事则见于史籍记载或民间传说。总之，本书 19 篇故事大多短小精悍、叙述生动、语言精练、寓意深刻，属于世界最优美的民间故事之列。我相信，有心的读者可以从这些“小故事”中领悟其蕴涵的“大智慧”。

最后向读者交代编译本书的缘起。首先，倘若没有去年暑假在粤西的一次考察中与晏礼庆先生结识，没有他的热情约稿和积极推动，也就不会有本书的诞生。而本书孕育的时间可以说长达 19 年之久。或许从小就喜欢听讲故事的缘故，我于二十世纪八九十年代，在教学和研究之余翻译了不少外国故事，先后发表在广州、北京等地的多家刊物上。这些译作受到了广大读者的喜爱，其中一些也被多家有影响的报刊转载，如《第欧根尼和亚历山大》被转载于《读者文摘》、《唯我主义者》被转载于《语文月刊》、《四个小伙子》被转载于《文摘报》、《聪明的爱国者》被转载于《知音》等。这次为了编选本书，除了收入已经发表的旧译，还新译了一部分，也从各种出版物和互联网上收集资料，作了不同程度的修订。我指导的研究生张顺美、陈东、乐琦、高慧等帮我录入了部分资料。对于支持出版本书的暨南大学出版社，以及许多帮助过我的良师益友，谨在此一并致谢。

对于一本小书的“前言”，我似乎写得太多了。就此打住，还是请大家听故事吧。

黄汉平摇谨识

1999 年 猿月 愿日于暨南大学羊城苑



第一辑 寓言童话篇

百灵鸟

[古希腊] 伊索 原作



从前，有一窝百灵鸟住在快要成熟的庄稼地里。百灵鸟妈妈每天出去觅食的时候，都会叮嘱小百灵鸟说：

“一有什么动静，就仔细听着。说不定哪天就有人来收庄稼，我们得事先另找一个地方住。”

有一天，她出去了，农夫来看庄稼。

“该请邻居们一块儿收庄稼了，”他对儿子说。

小百灵鸟们仔细听着。然后把农夫说的话转告妈妈。

“我们马上走吧，”他们大声说，“明天早上，收庄稼的人就要来了，我们就跑不掉啦。”



“还有的是工夫呢，”百灵鸟妈妈镇静地说，“如果他靠邻居，就得等些时候才能把庄稼收回去呢。”

第二天，农夫又来了。太阳更热，庄稼也更熟了，但还是没有收庄稼。

他说：“再不能耽搁了，邻居是靠不住的。我得把我所有的亲戚都请来帮忙。”他对儿子说：“去叫你伯伯、叔叔、堂兄弟、堂姐妹们，请他们务必明天就开始。”

小百灵鸟们吓坏了，求妈妈立刻把他们带走。

“要是他说的就是这个，那就不必担心了。他的亲戚还要收自己的庄稼呢。他一时半刻还请不到他们来干他的活儿。不过明天你们可要听仔细了。我要知道他所说的每一句话。”

第二天，农夫像往常一样又来看庄稼。庄稼都熟得开始倒伏，可谁也不来收割。

“我们不能等邻居和亲戚了，一天也等不得了，”农夫说，“去雇几个人来，我们明天自己干吧。”

“带我们走吧！带我们走吧！”妈妈一回来，小百灵鸟就说，“他们明天就要收庄稼了。”

“他们到底说了什么呀？”妈妈问道，“他们是不是说要自己来收庄稼啦？”

“对，对，”小百灵鸟们吱吱地说，“他们自己要来收庄稼啦。”

“真的该走了，”妈妈说，“如果一个人打算自己来干什么事，而不是让别人来干，那么他就是决意要把它干成了。来吧，试试你们的翅膀，我们得飞到旁边的那块草地去了。”

乌龟与兔子

[古希腊] 伊索摇原作

一只老乌龟走得慢，兔子老是嘲笑他。

兔子轻蔑地说：“我真不明白你干吗费那么大劲儿走路呢，等你到了





那儿，不论什么事都结束了。”

面对骄傲的兔子，乌龟笑眯眯地回答：“是啊，我可能走得慢，可我不敢打赌，我会比你先到达前面的河边。如果你想比赛，我会向你证明这一点。”

兔子觉得自己可以轻而易举地取胜，就同意了。他尽力飞奔，乌龟在后面缓慢而稳定地走着。

那时是中午，烈日炎炎。不久，兔子就觉得有点困了。

他想：“我打算在树篱下打个盹儿，即使乌龟跑到我前头去，我也会一下子就赶上他的。”

兔子躺在背阴的地方，很快就睡着了。

乌龟在中午的太阳底下慢慢地往前走。

过了很久，兔子才醒来，比他打算醒来的时间要晚，但他还是很有信心地向周围看看。

“看不见老乌龟的影子，我看，打四十多个盹儿也没关系。”

他又出发了，毫不费劲地穿过矮矮的草丛和长着的庄稼，跳过小沟和荆棘，不久就转过最后一道弯，停了一下，看看比赛的终点。哎呀呀，乌龟距河边不到一码啦，只见他一步一步慢慢地、平稳地走着，离终点越来越近。

兔子大吃一惊，猛地向前一跃，飞奔而去。但为时已晚，他喘着气冲到河边时，乌龟在悠然自得地饮水了。

“我的话你现在相信了吧！”乌龟回头问道。这时，兔子上气不接下气，羞愧得哑口无言。

“狼来了！”

[古希腊] 伊索摇原作

从前，有个放羊的男孩子，他给村里的人放羊。每天早晨，他从羊主人那儿把羊集合在一起，然后赶到山上去吃草。每天傍晚，他小心地把羊赶到一块儿，领回家去。





有些日子，他待在山坡上很舒服，时间过得很快。有些日子，他感到又厌烦又焦躁，从早到晚，除了看羊吃矮矮的青草外，无事可干。

有一天，他决心找点事儿消遣消遣。

“狼来了！狼来了！”他扯着嗓子喊道，“狼抓羊啦！”

村里的人都从家里冲出来帮他赶狼——但他们发现，并没有狼的影子呀。而那个放羊的男孩一见村里的人急急忙忙赶来，就哈哈大笑，笑得眼泪顺着腮帮子流了下来。

这孩子不止一次地玩这个把戏，每次村里的人都赶来帮他，结果都上当受骗了。后来，在一个冬天的傍晚，他正打算把羊赶拢在一起回家时，一只狼真的来了。他发现一个长长的、灰色的、模糊的影子向羊群爬去。

放羊的孩子这回可吓坏了。狼在昏暗中看上去很大，而他手里只有一根小木杖。他一边大声喊道：“狼来了！狼来了！狼抓羊啦！”一边向村子跑去。然而，这一次村里没有人从家里跑出来打狼。其中一两个人在路边干活儿，抬起头看了看，然后摇了摇头，耸耸肩膀说：“这套把戏玩得太多啦。”

男孩最终还是没找到人帮忙，狼就赶着所有的羊逃跑了。

这个故事告诉我们，谁也不相信爱撒谎的人说的话——哪怕他说的是真话。





老太太和医生

[古希腊] 伊索摇原作



一个老太太突然失明。她把医生请来并承诺：如果能使自己重见光明，就给他一大笔钱。

她又说：“如果你治不好，那就什么也得不到。”

医生认为这样做是合理的，于是，两人签订正式合同。

医生每天来看老太太，不久就查出她眼睛失明的病因。但医生是个坏家伙，他不打算马上就给老太太治疗。他每次来探视时，不但不治病，还偷偷地把她的东西拿走。起先他只拿点装饰品和首饰等轻巧的东西。后来他越来越贪心，开始搬走桌椅。最后他竟事先安排好，趁他和老太太在楼上时，叫替人搬家的工人来，把客厅里所有值钱的东西都搬走了。

他把自己想要的东西都拿走之后，就给老太太一点治眼睛的药膏，还给她开出一张应付大笔医药费的账单。

老太太的视力恢复时，立刻发现她的东西都不在了。她怀疑这一切都是医生所为，并且拒绝支付医生开出的账单。医生等了几个月都没收到钱，便起诉到法院希望彻底了结这件事。



医生向法官申诉了理由。后来法官让老太太说说她的情况。

“医生所说的是实话，”她说，“我确实答应过，如果他能使我看得见东西，我付钱给他。如果他治不好，就什么也不给。现在他说我的病治好了——但我说没有治好。因为在我失明之前，我能看得见我家里的各种家具、装饰品、瓷器和首饰。现在他说他使我恢复视力了，可我根本看不见我的东西。”

后来，经法院查实，这场官司老太太打赢了，黑心的医生受到了应有的惩罚。

守财奴

[古希腊] 伊索摇原作



从前有一个财主，他把全部财产都卖了。他有许多漂亮、值钱的东西可卖，所以他得了一大笔钱，但他没花这笔钱，也没有把钱稳妥地存在银行里，却买了一大块金子，把它深深地埋在地里。

他每天都悄悄地到藏金子的地方，稍稍挖开一点儿，看看金子是否还



在，然后再仔细地把土盖上。

有一天，一个在园子里干活的人偶然在树篱后面看见了他。

他想：“财主这么干真奇怪，他肯定不是在挖土豆。”

第二天，那个园丁又看见一回。

“那儿藏的准是金银财宝，”他想，“埋藏的财宝归发现者所有。”

天一黑，园丁就拿着铁锹把金子挖走了。

第二天，财主像往常一样来查看金子。只见一个空空的洞口——他的那块金子不翼而飞了。财主好像挨了一闷棍，顿时呆若木鸡。随后他跪在空空的洞旁，号啕大哭。邻居走过来，问他怎么了。

邻居知道发生了什么事之后，马上安慰他，说道：“要是我，我才不为这事儿发愁呢。喏，拿着这块石头，把它小心地埋在原来的地方，就当它是你的那块金子。既然你从来没打算用那块金子干点什么，那么对你来说，一块石头和一块金子又有什么区别呢？”

金钱的价值不在其本身，而在于你用它做什么。

少年法官^①

当哈里发^②何鲁纳·拉施德在世的时候，巴格达^③有一个名叫阿里·库支雅的人。他没有妻子儿女，开着一间小店，卖糖果和儿童玩具，因为他喜欢小孩。他不富也不穷，可是生活得非常快乐，因为他的钱够用。他存着一千枚金币，等到生病或者年老不能干活的时候，还会有足够的钱维持生活。

后来，当他睡着的时候，听见一个声音叫他。这个声音说：“你是一

① 本篇和以下《阿拉丁和神灯》均改编自阿拉伯著名民间故事集《天方夜谭》（又名《一千零一夜》）。

② 哈里发：意为“继承者”“代理者”。穆罕默德逝世后，相继执掌政教大权的继任者通称哈里发。后来成为中世纪政教合一的阿拉伯国家和奥斯曼帝国的国家元首的称号。何鲁纳·拉施德是~~死于一千零九年~~阿拉伯帝国阿拔斯王朝的哈里发。

③ 巴格达：今伊拉克首都。





个虔诚的穆斯林^①，为什么没有到过麦加^②呢？每一个虔诚的穆斯林，如果有钱的话，一生中都应该去一次麦加。”

他醒来时说道：“是呀，我应该到麦加去一趟，但是我不想离开我的家和我的朋友。可我愿意做许多好事帮助穷人，这样的话，或许那个声音就不会再来对我说：‘你为什么还没有去麦加呢？’”

然而，那个声音还是一再呼唤他，他终于说：“我应该像那个声音所嘱咐的那样做。我要去麦加。”

他让一个朋友住在他家里照料，把商店和店里的东西全卖了，买了一些货物，用一只骆驼驮着，打算在路上和到麦加以后出卖。他想到：“但是，我那一千枚金币怎么办呢？我不能随身带着。我把它放在哪儿，才能保证我回来时也不致丢失呢？”后来，他想出了一个办法。

他想：“我可以弄一只像存放橄榄用的那种大坛子，把金币放在坛子底下，上面装满橄榄，把坛子封上，带着它去找我的朋友哈桑，他的店跟我的店很近，请他替我保管。”

于是，他去找哈桑，请求道：“我的兄弟，我要到麦加去，在我回来之前，劳驾你替我保管这坛子橄榄好吗？”

哈桑说：“行，我很愿意效劳。这是我铺子的钥匙，拿去，你把橄榄坛子放在哪儿都行。你回来的时候会发现他还在原处。”

几天以后，阿里·库支雅骑着骆驼，载着去麦加出售的货物上路了。他朝拜过清真寺，做过祈祷以后，就摆出货物卖给过路人。

有两个人走过来，瞧着他的货物，一个人对另外一个人说：“这个人应该把这些货物运到开罗^③去，他会得到比这里高得多的价钱。”

阿里·库支雅听了这些话，就收起他的货物去开罗。在开罗，他很快就把货物卖光，又买进大批埃及货物。他说：“我可以把这些埃及货物运到大马士革^④去卖。”他从大马士革动身前往阿勒颇^⑤。他渡过幼发拉底河，来到摩苏尔^⑥。在那里他遇见几个波斯人，又同他们一道去波斯，然

① 穆斯林：意为“顺从者”，指顺从安拉的人，伊斯兰教徒的通称。

② 麦加：伊斯兰教主要圣地，在沙特阿拉伯西北部汉志境内，伊斯兰教创立人穆罕默德的诞生地，1974年城内圣殿“克尔白”被定为穆斯林礼拜方向后，麦加城即成为世界穆斯林朝拜中心。

③ 开罗：今埃及首都。

④ 大马士革：今叙利亚首都。

⑤ 阿勒颇：今叙利亚城市。

⑥ 摩苏尔：今伊拉克城市。





后去印度。

自从阿里·库支雅离开巴格达以来，七年过去了。在整整七年中，哈桑早把那个装橄榄的坛子忘了。那坛子还放在哈桑铺子里阿里·库支雅原来存放的地方。

阿里·库支雅回家前的一个月，哈桑的妻子说：“我好久没有吃橄榄了。我想弄些橄榄来吃。”

“七年前阿里·库支雅去麦加的时候，他在我铺子里存放了一坛子橄榄。过了这些年，我相信他已经死了，我们可以把这些橄榄吃掉。我去拿来。”

“不，不！”哈桑的妻子说，“那不好，他可能会回来的，会发现你已经打开过他的橄榄坛子。过了这么久，橄榄也许坏了。我想，阿里·库支雅会回来的，如果你打开过他的橄榄坛子，他会怎么想呢！别做这样的事！”

可是哈桑还是到他的铺子里去了。他打开橄榄坛子，坛子上面一层橄榄已经坏了，气味难闻。他掏出那些坏橄榄，看看坛子下面的橄榄坏了没有。下面的橄榄也坏了。接着他发现了钱，看见坛子底下全是金币。

哈桑回去对妻子说：“亲爱的妻子，你说得对，橄榄都坏了。”不过他心想：“阿里·库支雅万一回来，我怎么能把这些金币据为己有呢？”

于是他想了个办法。

他出去买回来许多新鲜橄榄。他把旧橄榄扔掉，把金币拿出来藏好，用新买来的橄榄把坛子装满，然后像阿里·库支雅那样，把坛子封好，放回原处。

一个月以后，阿里·库支雅回到巴格达。他去看哈桑。

哈桑叫道：“啊！你到底回来了。见到你，我非常高兴。”

他们谈了一阵子之后，阿里·库支雅说：“请把存在你这儿的那坛橄榄还给我吧。”

哈桑说：“啊，对！当然喽！我现在记起来了，你把它放在我铺子里。这是我铺子的钥匙，你会发现它还在你七年前存放的那个地方。”

阿里·库支雅见到了橄榄坛子，把它拿到自己住的房间。他掏出橄榄，可是钱没有了。

他跑回哈桑的家，大声说：“我的朋友，我把一千枚金币放在那只橄榄坛子里，找不到了。也许是你需要钱用，你说：‘等阿里·库支雅回来，我就还他。’你写个字据吧，就说：这笔钱我花了，一有可能，当即归还。”

